

MASTER MENTION LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX (MPI)

Semestre 9

UE3 ESPAGNOL

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction spécialisée espagnol-français

Objectifs du cours :

Comprendre et traduire des documents techniques, administratifs, juridiques, commerciaux en lien avec le monde de l'entreprise et de l'évènementiel.

Approche proposée :

- Traduction de textes longs et courts, avec ou sans préparation préalable, en groupe ou individuellement
- Analyse du texte de la langue source (structures et champs sémantiques)
- Utilisation des outils spécifiques (dictionnaires, glossaires, lexiques de spécialité, vocabulaire, sites de traduction...)
- Réalisation de mini lexiques de spécialité : vocabulaire et expressions juridiques, économiques, administratifs dans un domaine spécifique. Exemple : les mots clefs de l'assurance, des contrats de travail, de l'évènementiel....

Prérequis nécessaires :

- Espagnol B2+ minimum (étudiants francophones)
- Français Delf B2+ minimum (étudiants non francophones)
- Avoir une connaissance du lexique économique et juridique en français et en espagnol
- Savoir utiliser les logiciels de traduction automatique gratuits

Lectures obligatoires :

Ouvrages et outils de références :

- Gerboin Pierre, Leroy Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette Supérieur.
- Le dico du commerce international, <https://www.glossaire-international.com/>
- Grand Dictionnaire français-espagnol, Larousse
- <https://www.deepl.com>
- <https://translate.google>
- <https://www.wordreference.com>
- Dictionnaire économique, commercial et financier,

Compétences visées :

- Maîtrise du vocabulaire spécialisé du monde du travail (contrat de travail, assurance, e-commerce, évènementiel...)
- Compréhension et restitution d'un document technique en langue espagnole
- Maîtrise des outils de recherche documentaire, des outils de la traduction
- Évaluation des sources documentaires

Comment le cours s'articule-t-il :

Cet enseignement fait suite au cours de traduction professionnelle du semestre 7. Il s'inscrit dans le bloc LV2 Espagnol avec la communication et la pratique intensive de la langue par l'usage d'un vocabulaire de spécialité et de structures propres au milieu professionnel.